1 bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 23 février 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 9 octobre 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires et aux personnes assimilées aux militaires, en service aux forces belges d'occupation ou accomplissant des missions en territoires occupés", a donné le 9 mars 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e Februari 1953 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 9 October 1950 tot vaststelling van het vergoedingstelsel toepasselijk op de militairen en de met militairen gelijkgestelde personen die bij de Belgische bezettingstrijdkrachten in dienst zijn of opdrachten in bezette gebiedsdelen vervullen", heeft de 9e Maart 1953 het volgend advies gegeven :

Le projet n'appelle que les observations de forme suivantes :

A l'article 1er, il y a lieu d'insérer dans le texte français, après "secteur belge d'occupation", les termes "zone française d'occupation".

Les §§ 3 et 4 de l'article 1er du projet peuvent être fusionnés en un seul paragraphe qui serait rédigé comme suit :

"§ 3. Les expressions "commandements alliés des zones d'occupation" et "commandements alliés des zones d'occupation en Allemagne" sont remplacées par "commandements alliés en Allemagne occidentale".

L'article 3 du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Le tableau annexé au même arrêté fixant les taux des indemnités forfaitaires de séjour allouées aux militaires effectuant des missions temporaires, est complété par le tableau annexé au présent arrêté.".

Dans le nouvel article 30 introduit par l'article 4 du projet, le Conseil d'Etat propose de supprimer les mots "au leur".

Bij het ontwerp zijn alleen volgende opmerkingen betreffende de vorm te maken :

In de Franse tekst van artikel 1, dienen na de woorden "secteur belge d'occupation" de woorden "zone française d'occupation" te worden ingevoegd.

Aanbevolen wordt van de paragrafen 3 en 4 in artikel 1 van het ontwerp één enkele paragraaf te maken, luidend als volgt :

§ 3. De uitdrukkingen"geallieerde commando's der bezettingzones" en "geallieerde commando's der bezettingzones in Duitsland" worden vervangen door "geallieerde commando's in West-Duitsland".

Een betere lezing voor artikel 3 van het ontwerp ware :

"De bij hetzelfde besluit gevoegde tabel tot vaststelling van de forfaitaire verblijfsvergoedingen toegekend aan de militairen die tijdelijke opdrachten vervullen,wordt vervangen door de tabel gevoegd bij dit besluit.".

De Raad van State stelt voor in het bij artikel 4 van het ontwerp ingevoegd nieuw artikel 30, de woorden "dan de hunne" achterwege te laten.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ, G. DOR,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G. PIQUET. (signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

Le 1953. De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.